

# HSIAC CENTRAL

Programa De Instituciones  
Sirviendo a Hispanos y Sus  
Programas Comunitarios/  
Hispanic-Serving  
Institutions Assisting  
Communities Program

AYUDANDO HOY, A CONSTRUIR LAS COMUNIDADES DEL MAÑANA  
HELPING TO BUILD TOMORROW'S COMMUNITIES TODAY

## Colegios y universidades que sirven a los hispanos colaboran con vecinos en una gama de actividades

El programa de Instituciones que Sirven a los Hispanos y sus Programas Comunitarios (HSIAC), del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD de Estados Unidos, administrado por la Oficina de Asociaciones Universitarias en la Oficina de Desarrollo de Política y Estudios, provee fondos para ayudar a colegios y universidades que sirven a los hispanos a ampliar sus funciones y eficacia para atender las necesidades de desarrollo y revitalización comunitaria en sus localidades. El Secretario del HUD, Mel Martínez, explicó que "estas subvenciones son inversiones en gente y en lugares. Estos fondos no solamente ayudarán a levantar los vecindarios sino que también ayudarán a construir la próxima generación de grandes estadounidenses que avanzarán para crear nuevos empleos y oportunidades económicas en sus propias comunidades". Los beneficiarios de subsidios HSIAC desarrollan proyectos que benefician a residentes de ingresos bajos y moderados, ayudan a prevenir o eliminar los barrios bajos y la decadencia urbana y responden a urgentes problemas comunitarios. Las 13 instituciones en todo el país que recibieron subsidios HSIAC en 2001 están desarrollando una amplia gama de actividades.

## Capacitación laboral

El Colegio Comunitario del Bronx (Bronx, Nueva York) está creando un moderno Instituto de Proveedores de Asistencia Profesionales en el vecindario predominantemente dominicano de

sigue en la página 2

Oficina de la Asociación de Universidades  
Office of University Partnerships

## Hispanic-Serving Colleges and Universities Collaborate With Neighbors on a Range of Activities

The U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD), Hispanic-Serving Institutions Assisting Communities (HSIAC) program, administered by the Office of University Partnerships in the Office of Policy Development and Research, provides funds to help Hispanic-serving colleges and universities expand their role and effectiveness in addressing community development and revitalization needs in their localities. "These grants are investments in both people and places," explained HUD Secretary Mel Martinez. "Not only will these funds help lift up neighborhoods, but they will also help build the next generation of great Americans who will go forth to create new jobs and economic opportunities in their own communities." HSIAC grantees conduct projects that benefit low- and moderate-income residents, help prevent or eliminate slums and blight, and respond to urgent community problems. The 13 institutions across the country that were awarded HSIAC grants in 2001 are pursuing a wide range of activities.

## Workforce Development

Bronx Community College (Bronx, New York) is developing a state-of-the-art Professional Care Givers Institute in Washington Heights-Inwood, a predominantly Dominican neighborhood, in partnership with the Northern Manhattan Improvement Corporation. The institute will help meet the workforce development needs of both healthcare employees and employers. Residents, many of whom are recent immigrants with limited English proficiency, will get high-quality training to prepare them for entry-level caregiver positions with advancement potential. The

*continued on page 3*

INVERNO/WINTER 2002



*HSIAC Central* es una publicación gratuita preparada por University Partnerships Clearinghouse, el servicio de información auspiciado por la Oficina de Asociaciones Universitarias (OUP) del HUD. *HSIAC Central* destaca las contribuciones que hacen las instituciones que sirven a los hispanos a los esfuerzos de las comunidades locales. Si desea más información puede comunicarse con University Partnerships

Clearinghouse, P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091, (800) 245-2691 [teléfono], (301) 519-5767 [fax], o visitar el sitio Web de la Oficina de Asociaciones Universitarias en <http://www.oup.org>.

*HSIAC Central* is a free publication

prepared by the University Partnerships Clearinghouse, the information service sponsored by HUD's Office of University Partnerships (OUP). *HSIAC Central* highlights the contributions of Hispanic-serving institutions to local community efforts. You may contact the University Partnerships Clearinghouse at P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091, (800) 245-2691 [phone], (301) 519-5767 [fax]. See the Office of University Partnerships on the World Wide Web at <http://www.oup.org>.

### *viene de la página 1*

Washington Heights-Inwood, en asociación con Northern Manhattan Improvement Corporation. El instituto ayudará a satisfacer las necesidades de capacitación laboral tanto de empleados como de empleadores de la industria de atención de la salud. Los residentes, muchos de los cuales son inmigrantes recientes con conocimiento limitado del idioma inglés, recibirán entrenamiento de alta calidad a fin de prepararlos para empleos de entrada en la provisión de asistencia, con potencial de progreso. El instituto también ayudará a satisfacer la necesidad crítica de ayudantes y cuidadores bilingües en la industria de la atención de la salud.

**El Colegio Universitario Lehman** (Bronx, Nueva York) está proporcionando entrenamiento laboral y servicios de asistencia empresarial a los vecindarios de Norwood, Bedford Park y Kingsbridge Heights en el norte del Bronx. A pesar de la presencia cercana de dos grandes hospitales y de numerosos comercios pequeños, existe una grave preocupación por las oportunidades de empleo a largo plazo para los residentes. Para atender este problema, el colegio y Moshulu Preservation Corporation están llegando a comerciantes nuevos y establecidos a fin de ayudarlos a tener éxito. Además, el colegio y el Centro Comunitario Moshulu Montefiore están capacitando a trabajadores jóvenes de la comunidad para ayudar a otros jóvenes a evitar la violencia y brindar asesoramiento vocacional.

### **El Colegio Universitario Los Angeles**

**Mission** (Sylmar, California) está patrocinando un proyecto de capacitación laboral para ayudar a empleados de ingresos bajos y moderados de firmas pequeñas y medianas en el nordeste del valle de San Fernando a mejorar sus destrezas vocacionales. Los trabajadores podrán ascender a posiciones más altas y sus empleadores tendrán una fuerza laboral más productiva y altamente capacitada. El proyecto es una asociación del Centro One-Stop del colegio, GAIN/CalWorks, el Departamento de Desarrollo de Empleo y del Centro de Desarrollo Económico del Valle.

**El Colegio Universitario San Jacinto Norte** (Houston, Texas) está construyendo el Centro Comunitario de Recursos y Capacitación de Galena Park. El colegio está demoliendo una estructura y construyendo un edificio modular para el centro en un sitio de propiedad del Distrito

Escolar Independiente de Galena Park. El centro ofrecerá servicios como entrenamiento laboral y asistencia para conseguir empleo. El colegio estará a cargo del funcionamiento del centro en cooperación con una amplia gama de asociados comunitarios, incluidos el distrito escolar, la ciudad de Galena Park, el Departamento de Desarrollo Comunitario del Condado Harris, la Cámara de Comercio del Área del Canal Norte, el capítulo local de la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC) y del Fondo del Hospital Comunitario.

**El Colegio Universitario Junior del Sudoeste de Texas** (Uvalde, Texas) está renovando un edificio para convertirlo en un centro de capacitación laboral. El edificio, llamado Centro Técnico Frank Chisum, se encuentra en Eagle Pass, Texas, y es de propiedad del distrito escolar local. Una vez que el edificio haya sido renovado, el centro ofrecerá entrenamiento y asistencia relacionada a residentes de ingresos bajos y moderados. El entrenamiento permitirá a los interesados ser mecánicos certificados en vehículos que utilizan diesel y trabajar en la industria del transporte, que está creciendo rápidamente. Eagle Pass se encuentra junto a la frontera con México y es un lugar ideal para el centro de capacitación dada la creciente actividad de cruces de la frontera bajo el Acuerdo de Libre Comercio de América del Norte. Además del colegio y del distrito escolar, otros asociados con el proyecto son la ciudad de Eagle Pass y la Junta Laboral del Río Grande Medio.

### **Desarrollo económico**

**El Colegio Universitario Técnico-Comercial Los Angeles** (Los Angeles, California) está ayudando a sus asociados comunitarios en Vernon-Central—uno de los vecindarios más deprimidos de Los Angeles—a fortalecer la capacidad económica de sus residentes, firmas comerciales y organizaciones comunitarias. Al suministrar asistencia promocional y técnica a 100 comerciantes locales y al entrenar a 60 alumnos de las escuelas secundarias locales en tecnología de la información y de las comunicaciones, el proyecto está extendiendo los servicios educativos del colegio, proporcionando a sus estudiantes oportunidades de aprender sobre servicios, y fortaleciendo la productividad de los residentes y de los empresarios.

*sigue en la página 4*

*continued from 1*

institute will also help meet the healthcare industry's critical need for bilingual home health and personal care aides.

**Lehman College** (Bronx, New York) is providing job training and business assistance services to the north Bronx neighborhoods of Norwood, Bedford Park, and Kingsbridge Heights. Despite the nearby presence of two large hospitals and numerous small businesses, there are serious concerns about long-term employment opportunities for residents. To address this problem, the college and Moshulu Preservation Corporation are reaching out to new and established merchants to help these merchants succeed. In addition, the college and the Moshulu Montefiore Community Center are training community youth workers to help other youths avoid violence and provide career counseling.

**Los Angeles Mission College** (Sylmar, California) is sponsoring a workforce development project to enable low- and moderate-income employees of small and medium-sized firms in the Northeast San Fernando Valley to upgrade their vocational skills. The workers will be able to move to higher level positions, and their employers will have a more productive, highly skilled workforce. The project is a partnership of the college's One-Stop Center, GAIN/CalWorks, the Employment Development Department, and the Valley Economic Development Center.

**San Jacinto College North** (Houston, Texas) is building the Galena Park Community Resource and Training Center. The college is demolishing a structure and constructing a modular building for the center on a site owned by the Galena Park Independent School District. The center will offer services such as workforce training and job placement assistance. The college will operate the center in cooperation with a wide range of community partners, including the school district, city of Galena Park, Harris County Community Development Department, North Channel Area Chamber of Commerce, local chapter of the League of United Latin American Citizens, and Community Hospital Fund.

**Southwest Texas Junior College** (Uvalde, Texas) is renovating a building to turn it into a job-training center. The building, the Frank Chisum Technical Center, is located in Eagle Pass, Texas, and is owned by the local school district. Once the building has been renovated, the center will offer training and related assistance for low- and moderate-income residents. The training will enable people to become certified diesel mechanics and work in the rapidly growing transportation industry. Eagle Pass, which is on the Mexican border, is an ideal location for the training center, given the increasing cross-border activity under the North American Free Trade Agreement. Along with the college and school district, the project's partners include the city of Eagle Pass and the Middle Rio Grande Workforce Board.

## Economic Development

**Los Angeles Trade-Technical College** (Los Angeles, California) is assisting its community partners in Vernon-Central—one of Los Angeles' most distressed neighborhoods—to strengthen the economic capacity of residents, business firms, and community organizations. By providing outreach and technical assistance to 100 local merchants and by training 60 local high school students in information and communications technology, the project is extending the college's educational services, providing service-

learning opportunities for its students, and strengthening the productivity of residents and businesses.

**Texas A&M International University** (Laredo, Texas) is seeking to increase business opportunities for colonias residents. The quality of life in colonias lags far behind that of the rest of Texas. Although efforts to help colonias have focused on improving their physical infrastructure, a lack of attention to economic development means that colonias families remain poor. To begin to tackle this problem, the university's faculty and students are assessing colonias economic development activity, doing business performance audits, conducting business startup and development workshops, providing individual counseling and



technical assistance, and offering microloan-linked management and technical assistance. The project includes 12 community partners representing public and private interests.

**The University of Miami** (Coral Gables, Florida) is increasing its revitalization efforts in West Coconut Grove. Faculty and students are working on housing and commercial rehabilitation, which is providing new homeownership and business development opportunities in the neighborhood. The project is intended to be a catalyst for further revitalization activities.

## Community Facilities

**Cochise College** (Douglas, Arizona) is helping the Douglas Food Bank and Douglas Entrepreneurial Center finish renovating the buildings that house the two agencies. When the renovations are done, the food bank will be able to provide supportive services for low-income people, and AriSEWna, an employee-owned cooperative sewing company, will be able to expand and add eight new owners. The college's faculty and students will deliver health and education services. Together, these activities will enable low-income individuals and families in Douglas to become self-sufficient.

**Miami-Dade Community College—InterAmerican Campus** (Miami, Florida) is constructing a Community/Youth Center in José Martí Park in Miami's Little Havana. The center will have a multipurpose room and four classrooms. Students from the college's School of Education will assist the center's staff in providing a wide range of services. The project is a collaborative effort of the college, the City of Miami Parks and Recreation Department, and three community-based organizations: Aspira (Puerto Rican), Center for Information (Haitian), and Abriendo Puertas (Cuban). The city has committed almost \$1.8 million to the project.

**The University of the Incarnate Word** (San Antonio, Texas) is building a community learning facility in South Presa. The 3,600-square-foot facility will offer microenterprise assistance, computer

*continued on page 5*

viene de la página 2

**La Universidad Internacional Texas A&M** (Laredo, Texas) está procurando aumentar las oportunidades de negocios para los residentes de las colonias. La calidad de la vida en las colonias está muy rezagada con relación al resto de Texas. Aunque los esfuerzos para ayudar a las colonias se han concentrado en mejorar su infraestructura física, la falta de atención al desarrollo económico significa que las familias que viven en las colonias siguen siendo pobres. Para comenzar a abordar este problema, los profesores y estudiantes de la universidad están evaluando la actividad de desarrollo económico de las colonias, realizando estudios de desempeño comercial, conduciendo talleres de lanzamiento y desarrollo de negocios, proveyendo asesoramiento individual y asistencia técnica, y ofreciendo asistencia técnica y gerencial vinculada con micro préstamos. El proyecto incluye 12 asociados comunitarios que representan intereses públicos y privados.

**La Universidad de Miami** (Coral Gables, Florida) está aumentando sus esfuerzos de revitalización en West Coconut Grove. Profesores y estudiantes están trabajando en la rehabilitación de viviendas y edificios comerciales, lo cual está brindando nuevas oportunidades de propiedad de vivienda y desarrollo de empresas en el vecindario. El proyecto está dirigido a ser un catalítico de más actividades de revitalización.

## Instalaciones Comunitarias

**El Colegio Universitario Cochise** (Douglas, Arizona) está ayudando al Banco de Alimentos Douglas y al Centro Empresarial Douglas a terminar de renovar el edificio que alberga a los dos organismos. Cuando

termine la renovación el banco de alimentos podrá proveer servicios de apoyo a personas de bajos ingresos y la compañía cooperativa de costura AriSEWna, de propiedad de sus empleados, podrá expandirse y agregar ocho propietarios más. Los profesores y alumnos del colegio proporcionarán servicios de salud y de educación. Todas estas actividades en su conjunto ayudarán a individuos y familias de bajos ingresos en Douglas a ser autosuficientes.

**El Campus Interamericano del Colegio Comunitario Miami-Dade** (Miami, Florida) está construyendo un Centro Comunitario y Juvenil en el parque José Martí en la Pequeña Habana de Miami. El centro tendrá una sala de uso general y cuatro aulas. Los estudiantes de la Facultad de Educación del colegio ayudarán al personal del centro a suministrar una amplia gama de servicios. El proyecto es una acción en la que colaboran el colegio, el Departamento de Parques y Recreación de la ciudad de Miami y tres organizaciones comunitarias: Aspira (puertorriqueña), el Centro de Información (haitiana) y Abriendo Puertas (cubana). La ciudad ha destinado casi 1.800.000 dólares al proyecto.

**La Universidad del Verbo Encarnado** (San Antonio, Texas) está construyendo una instalación comunitaria de enseñanza en South Presa. La instalación de 335 metros cuadrados ofrecerá asistencia para desarrollar microempresas, aprender a usar computadoras y entrenamiento laboral, supervisión de aprendizaje y orientación, y un proyecto de historia oral. Estas actividades se agregarán a las oportunidades de enseñanza de servicios que la universidad ya está suministrando en el vecindario. La universidad está construyendo la instalación de enseñanza en asociación con el Centro

Comunitario Presa, la corporación de desarrollo comunitario Presa Real y el Distrito Escolar Independiente de San Antonio.

**El Colegio Comunitario de Yakima Valley** (Yakima, Washington) está renovando un edificio en Yakima y otro en Grandview para usarlos como Centros de Recursos Familiares. Los centros proveerán recursos educativos y programas comunitarios para habilitar a los padres para que actúen como maestros y consejeros de sus propios hijos. Las familias tendrán acceso a tecnología y literatura sobre telecomunicaciones, juegos, videos y otros instrumentos de enseñanza. El colegio está trabajando en asociación con el Ejército de Salvación, las escuelas públicas de Grandview y Yakima, Yakima Valley Gear Up, el Departamento de Desarrollo Comunitario de Yakima y United Way.

## Cuidado infantil

**El Colegio Universitario Del Mar** (Corpus Christi, Texas) está construyendo un Centro de Enseñanza Temprana para atender a niños desde que nacen hasta que cumplen 13 años, durante el día, después de la escuela, por las noches y los fines de semana. El centro servirá a familias de bajos ingresos—especialmente las inscritas en programas de transición de la asistencia social al trabajo—with cuidado infantil asequible y de alta calidad. Los estudiantes del colegio ayudarán a proveer servicios en el centro, que tratará de atender a 450 niños por año.

Para obtener información adicional sobre todos estos proyectos y las actividades de los concesionarios HSIAC del año previo visite <http://oup.org/outreach/index.asp>. ■



*continued from 3*

literacy and job training, tutoring and mentoring, and an oral history project. These activities will build on the service-learning opportunities that the university is already providing in the neighborhood. The university is building the learning facility in partnership with the Presa Community Center; Presa Real, a community development corporation; and the San Antonio Independent School District.

**Yakima Valley Community College** (Yakima, Washington) is renovating one building in Yakima and one in Grandview to serve as Family Resource Centers. The

centers will provide educational resources and community programs to empower parents to serve as teachers and mentors for their own children. Families will have access to telecommunications technology and literature, games, videos, and other teaching tools. The college is working in partnership with the Salvation Army, Grandview and Yakima public schools, Yakima Valley Gear Up, Yakima Department of Community Development, and United Way.

### **Child Care**

**Del Mar College** (Corpus Christi, Texas) is building a Center for Early Learning to

care for children from birth to 13 years during the day, after school, in the evening, and on weekends. The center will serve low-income families—especially those enrolled in welfare-to-work programs—with affordable, high-quality childcare. The college's students will assist in providing services at the center, which will seek to care for 450 children a year.

For additional information on all of these efforts and the activities of previous year's HSIAC grantees, visit <http://oup.org/outreach/index.asp>. ■

## **Conferencia nacional de Instituciones que Sirven a los Hispanos y sus Programas Comunitarios/ Hispanic-Serving Institutions Assisting Communities (HSIAC)**

Aproximadamente 75 personas, entre las que se contaban representantes de la rueda 2001 de financiamiento a los programas de las Instituciones que Sirven a los Hispanos y sus Programas Comunitarios (HSIAC) y de Nativos de Alaska/Instituciones Nativas Hawaianas y Programas Comunitarios (AN/NHIAC), asistieron a la conferencia anual de HSIAC en Albuquerque, Nuevo México, entre el 18 y el 20 de octubre de 2001.

La primera jornada fue dedicada a orientar a los nuevos concesionarios sobre los programas HSIAC y AN/NHIAC e incluyó la distribución de sumarios de cada programa. Personal de la Oficina de Asociaciones Universitarias (siglas en inglés OUP) del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) informaron a los participantes sobre los requisitos del programa y revisaron los términos y condiciones de la subvención. Beneficiarios selectos de ruedas previas de financiamiento relataron sus experiencias acerca de sus comienzos en el programa.

Los dos días siguientes de la conferencia congregaron a los concesionarios de los tres años de financiamiento (1999–2001). Dieron la bienvenida al grupo a Albuquerque el representante del secretario interino para la región sudoeste del HUD, Louis Ybarra; la directora de la OUP, Barbara Holland; el director de la oficina del HUD en Albuquerque, Michael Griego, y representantes de las instituciones anfitriones, la Universidad de Nuevo México y del Instituto Vocacional Técnico de Albuquerque.

*sigue en la página 8*

## **Hispánic-Serving Institutions Assisting Communities (HSIAC) National Conference**

Approximately 75 people, including representatives from the 2001 round of funding for the Hispanic-Serving Institutions Assisting Communities (HSIAC) and the Alaskan Native/Native Hawaiian Institutions Assisting Communities (AN/NHIAC) programs, attended the annual HSIAC conference in Albuquerque, New Mexico, from October 18 to 20, 2001.

The first day was devoted to orienting the new grantees to the HSIAC and AN/NHIAC programs, including sharing brief summaries of each program. HUD staff from the Office of University Partnerships (OUP) briefed the participants on the requirements of the program and reviewed the terms and conditions of the grant. Selected grantees from earlier rounds of funding shared their experience of getting started with their grants.

The second and third days of the conference brought together grantees from all three years (1999–2001) of funding. The group was welcomed to Albuquerque by Louis Ybarra, the Acting Secretary's Representative for HUD's southwest region; Barbara Holland, Director of OUP; Michael Griego, HUD Field Office Director in Albuquerque; and representatives from the University of New Mexico and Albuquerque Technical Vocational Institute, the host institutions.

Highlights of the conference included a session on Student/Curriculum Involvement chaired by Josef Hellebrandt, a professor of language at Santa Clara

*continued on page 8*

## Centro de Microempresa alienta afán de auto superación

Para los residentes hispanos de Santa Ana en el condado Orange, California, la graduación de un curso en el Centro de Microempresa para Proveedores de Cuidado Infantil en el Colegio Universitario de Santa Ana es un gran logro y un hito importante en sus vidas. Para una cantidad creciente de residentes de la comunidad, el programa ilumina también un sendero hacia una capacidad de la cual antes sólo habían soñado. En el año 2000 el Colegio de Santa Ana y sus asociados comunitarios iniciaron un programa para ayudar a proveedores potenciales de servicios de cuidado de niños que procuraban iniciar sus propios negocios pequeños en sus casas. Los adultos en la comunidad respondieron con creciente interés en continuar su educación y capacitación profesional. La vicepresidenta de servicios estudiantiles en el Colegio de Santa Ana, Sara Lundquist, dice que “el colegio es el pegamento, el tejido que conecta los muchos recursos que satisfacen las necesidades de la comunidad”.

El 90 por ciento de la comunidad de Santa Ana está compuesta de personas hispanas que hablan poco inglés y tienen ingresos limitados. La densa población y la edad media de 26,5 años de Santa Ana crean una gran necesidad de servicios para el cuidado de niños.

Las encuestas conducidas por el Colegio de Santa Ana, gracias a una subvención de los Centros de Asociación de Promoción Comunitaria (siglas en inglés COPC), muestran que la mayor parte de los padres preferían que sus hijos fueran cuidados en la casa más que en guarderías infantiles. La escasez de lugares para nuevas construcciones en Santa Ana también indicó una necesidad de cuidar a los niños en hogares individuales. La necesidad primaria de la comunidad era un centro para conducir las actividades y educación requeridas por los pequeños empresarios. Con la subvención de los COPC se desarrolló un programa piloto, formando la base para solicitar y obtener un subsidio HSIAC en 1999 para construir el centro de microempresa.

La construcción del centro de entrenamiento se completó en el 2000 y varios asociados de la comunidad se unieron al Colegio Santa Ana para establecer el Centro de

Microempresa para Proveedores de Cuidado Infantil. Entre ellos se contaban dos asociados existentes de los COPC, el Centro Delhi y Apartamentos Warwick Square. La ciudad de Santa Ana paga el sueldo de un empleado del centro a tiempo parcial. Otros que se unieron a la empresa fueron el Programa de Préstamos a Microempresas del Condado Orange (MELPOC), el Banco Comunitario Fullerton, Latino Health Access y la Sociedad Hogar de los Niños. MELPOC y el Banco Comunitario Fullerton aportaron al proyecto pericia y legitimidad, ofreciendo entrenamiento de negocios y supervisando las solicitudes de préstamos a pequeñas empresas de los graduados. Latino Health Access provee gratuitamente el entrenamiento de primeros auxilios y resucitación cardiopulmonar (CPR) que necesitan los proveedores de cuidado infantil para satisfacer los requisitos de licenciamiento del estado. La Sociedad Hogar de los Niños es el organismo integral designado para vincular a los padres con los proveedores licenciados de cuidado infantil, y como tal, se encuentra en una posición única para ayudar a los graduados del programa HSIAC a llegar a clientes potenciales. Junto con Vecindario Delhi y el Proyecto Acceso—grupos locales que promueven servicios sociales en áreas de vivienda de bajos ingresos—la Fundación Oportunidad Mexicano-Estadounidense condujo actividades de promoción para identificar a residentes locales interesados en ser proveedores de cuidado a niños.

La necesidad de tareas de promoción declinó a medida que se propagaron a través de la comunidad de Santa Ana los comentarios positivos acerca de las oportunidades en el centro. El Centro de Microempresa es un modelo de cursos gratuitos para adultos (pagados por el estado de California), sin créditos académicos, impartidos completamente en español por los instructores del Colegio de Santa Ana. La demanda de clases adicionales está aumentando, a medida que los residentes hispanos, ansiosos de encontrar oportunidades y en muchos casos con acceso por primera vez a una educación superior, buscan maneras de aumentar sus conocimientos. El colegio ahora ofrece otros cursos sin créditos académicos sobre tópicos como ciudadanía e

instrucción cívica, diseño de Internet y procesamiento de palabras. Un asociado religioso, la Segunda Iglesia Bautista, facilitó espacio fuera del campus para instalar terminales de computadoras. Ahora los residentes del vecindario pueden usar la instalación afiliada al colegio para mejorar su destreza sin necesidad de viajar al campus.

Lundquist cree que el beneficio primario de un programa como el Centro de Microempresa es que “lleva a los estudiantes a través de todo el proceso, del aula a los negocios, lo cual es particularmente importante para las personas que inician por primera vez un negocio pequeño”. Un beneficio adicional del trabajo realizado durante el desarrollo de este programa sin créditos académicos es que los estudiantes pueden solicitar crédito por parte del curso si deciden seguir estudiando para obtener un diploma en un programa pago del Colegio Santa Ana.

El programa del Centro de Microempresa para Proveedores de Cuidado Infantil brinda oportunidades adicionales de asociación comunitaria para habilitar a los residentes locales. Los padres, la base primaria de clientes de los microempresarios del cuidado infantil, son miembros de la junta de decisión que aprueba los préstamos a pequeñas empresas. Entre agosto y octubre del 2001, se concedieron 13 préstamos que ayudaron a microempresarios individuales a satisfacer los costos de lanzamiento necesarios para cumplir los requisitos del estado. El centro ha graduado 138 participantes, 22 de los cuales tienen sus propios negocios. “El centro realmente beneficia a todos los que participan”, dice la codirectora del centro, Lilia Tanakeyowma. El Colegio de Santa Ana ha conseguido con éxito el aporte de múltiples asociados comunitarios en un programa que promete satisfacer cada vez más las necesidades de los residentes hispanos locales. El Centro de Desarrollo de Pequeños Negocios del Condado Orange ayuda a los empresarios a cambiar del cuidado infantil a otros tipos de negocios pequeños.

Para obtener información adicional comuníquese con Lilia Tanakeyowma, Colegio de Santa Ana, llamando al (714) 564-6971. ■

# Microenterprise Center Sparks Zeal for Self-Improvement

For Hispanic residents of Santa Ana in Orange County, California, graduation from a college course at the Santa Ana College Microenterprise Center for Child Care Providers is a great achievement and a milestone in their lives. For increasing numbers of community residents, the curriculum also illuminates a path toward empowerment of which they could only have dreamed earlier. In 2000 Santa Ana College and its community partners made available a program for assisting prospective childcare providers who strive to start their own home-based small businesses. Adults in the community have responded with increased interest in continuing education and occupational training. According to Sara Lundquist, vice president of student services at Santa Ana College, "The college is the glue, the connective tissue of many resources that meet community needs."

Ninety percent of the Santa Ana community is composed of Hispanic people who speak little English and have limited incomes. Santa Ana's dense population and median age of 26.5 years creates a great need for childcare services.

Surveys conducted by Santa Ana College, under a Community Outreach Partnership Centers (COPC) grant, show that most parents preferred in-home childcare over daycare centers. The lack of buildable space in Santa Ana also pointed to a need for childcare in individual homes. The primary need in the community was for a center to conduct the activities and education necessary for small-business entrepreneurs. A pilot program was developed under the COPC grant, forming the basis to apply for and win an HSIAC grant in 1999 to construct the microenterprise center.

Construction of the training center was completed in 2000, and several community partners joined Santa Ana College to set up the Microenterprise Center for Child Care Providers. Among these were two existing COPC partners, the Delhi Center and Warwick Square Apartments. The city of Santa Ana pays for a part-time staff member at the center. Others joining the endeavor were the Microenterprise Loan Program of Orange County (MELPOC), Fullerton Community Bank, Latino Health Access, and Children's Home Society. MELPOC and Fullerton Community Bank provide the project with expertise and legitimacy, offering business training and overseeing center graduates' small-business loan applications. Latino Health Access provides, without compensation, the first aid and CPR training childcare providers need to meet state licensing requirements. Children's Home Society is the designated one-stop agency for linking parents with licensed childcare providers, and as such, is uniquely positioned to assist HSIAC program graduates reach potential clients. In conjunction with Delhi Neighborhood and Project Access, local groups that promote social services in low-income housing areas, the Mexican American Opportunity Foundation

conducted outreach activities to identify local residents interested in becoming childcare providers.

As positive word about opportunities at the center has spread throughout the Santa

Ana community, the necessity for outreach has decreased. The Microenterprise Center is a model of free (paid for by the state of California), noncredit, adult courses taught entirely in Spanish by Santa Ana College instructors. Demand for additional classes is increasing as Hispanic residents, eager for opportunity and in many cases getting their first taste of higher education, seek ways to expand their knowledge. The college now offers other noncredit courses on topics such as citizenship and civics, Internet design, and word processing. A local faith-based partner, the Second Baptist Church, made off-campus space available for computer workstations. Now neighborhood residents can use the college-affiliated facility to improve their skills without traveling to campus.

Lundquist believes that the primary benefit of a program like the Microenterprise Center is that "it takes students through the entire journey, from classroom to business, which is especially important for one's first enterprise when it's a small business." An additional benefit of the work done during the development of this noncredit program is that students can petition for credit for part of the course if they choose to pursue a degree under a paid program at Santa Ana College.

The Microenterprise Center for Child Care Providers program provides additional community partnership opportunities that empower local residents. Parents, the primary customer base of childcare microentrepreneurs, are members of the decision board that approves small business loans. From August through October 2001, 13 loans helped individual microentrepreneurs meet the startup costs necessary to fulfill state requirements. The center has graduated 138 participants, 22 of whom are in business for themselves. "The center really does benefit everyone involved," says Lilia Tanakeyowma, center codirector. Santa Ana College has successfully engaged multiple community partners in a program that promises to meet increasingly the needs of local Hispanic residents. The Orange County Small Business Development Center helps entrepreneurs shift from childcare to other types of small business.

For additional information, contact Lilia Tanakeyowma, Santa Ana College, at (714) 564-6971. ■



viene de la página 5

Uno de los eventos más importantes de la conferencia fue una sesión sobre participación de estudiantes y currículos presidida por Josef Hellebrandt, profesor de idiomas de la Universidad de Santa Clara y una autoridad sobre enseñanza de servicios. El profesor Hellebrandt brindó una estructura para adaptar una clase o materia específica en un modelo de enseñanza de servicios. Los estudiantes de la Universidad de Nuevo México y de la Universidad del Estado de California, Northridge, pusieron en práctica el modelo conceptual del Dr. Hellebrandt, describiendo su labor en la comunidad y explicando la manera en que se relaciona con sus actividades académicas. Una de las metas de la OUP es conseguir más participación de los estudiantes en otros proyectos de HSIAC y AN/NHIAC.

Otros momentos destacados de la conferencia incluyeron recepciones comunitarias ofrecidas por la Cámara de Comercio Hispana de Albuquerque y el Centro Cultural Nacional Hispano. La cálida hospitalidad sudoccidental de la comunidad hizo sentir bienvenidos a los participantes de la conferencia.

La conferencia concluyó el sábado con visitas a los proyectos comunitarios patrocinados por la Universidad de Nuevo México y el Instituto Vocacional Técnico de Albuquerque, donde los participantes vieron cómo influyen los recursos de los colegios universitarios locales en una variedad de cuestiones de la comunidad. ■

*continued from 5*

University and an authority on service learning. Dr. Hellebrandt provided a framework for adapting a class or specific subject matter into a service-learning model. Students from the University of New Mexico and California State University at Northridge brought Dr. Hellebrandt's conceptual model to life, by describing their work in the community and how it related to their classroom activities. One of OUP's goals is to bring more classroom involvement into other HSIAC and AN/NHIAC projects.

Other highlights of the conference included community receptions hosted by the Hispano Chamber of Commerce of Albuquerque and the National Hispanic Cultural Center. The community's warm southwestern hospitality made conference participants feel welcome.

The conference concluded on Saturday with site visits to community projects sponsored by the University of New Mexico and Albuquerque Technical Vocational Institute, where participants saw how resources of the local colleges impact a variety of community issues. ■

FIRST-CLASS MAIL  
POSTAGE & FEES PAID  
HUD  
Permit No. G-795

U.S. Department of Housing and Urban Development  
University Partnership Clearinghouse  
P.O. Box 6091  
Rockville, MD 20849-6091  
Return Service Requested  
Official Business  
Penalty for Private Use \$300